

# AELF - PSAUME 7

- 02 Seigneur mon Dieu, tu es mon refuge ! On me poursuit : sauve-moi, délivre-moi !
- 03 Sinon ils vont m'égorger, tous ces fauves, me déchirer, sans que personne me délivre.
- 04 Seigneur mon Dieu, si j'ai fait cela, si j'ai vraiment un crime sur les mains,
- 05 si j'ai causé du tort à mon allié en épargnant son adversaire,
- 06 que l'ennemi me poursuive, qu'il m'atteigne \* (qu'il foule au sol ma vie) et livre ma gloire à la poussière.
- 07 Dans ta colère, Seigneur, lève-toi, + domine mes adversaires en furie, réveille-toi pour me défendre et prononcer ta sentence.
- 08 Une assemblée de peuples t'environne : + reprends ta place au-dessus d'elle,
- 09 Seigneur qui arbitres les nations. Juge-moi, Seigneur, sur ma justice : mon innocence parle pour moi.
- 10 Mets fin à la rage des impies, affermis le juste, toi qui scrutes les coeurs et les reins, Dieu, le juste.
- 11 J'aurai mon bouclier auprès de Dieu, le sauveur des coeurs droits.
- 12 Dieu juge avec justice ; Dieu menace chaque jour l'homme qui ne se reprend pas.
- 13 Le méchant affûte son épée, il tend son arc et le tient prêt.
- 14 Il se prépare des engins de mort ; de ses flèches, il fait des brandons.
- 15 Qui conçoit le mal et couve le crime enfantera le mensonge.
- 16 Qui ouvre une fosse et la creuse tombera dans le trou qu'il a fait.
- 17 Son mauvais coup lui revient sur la tête, sa violence retombe sur son crâne.
- 18 Je rendrai grâce au Seigneur pour sa justice, je chanterai le nom du Seigneur, le Très-Haut.

## Psaume 7 mot-à-mot selon la version grecque

07,1

07,2 Seigneur mon Dieu, sur toi j'ai espéré, sauve-moi de tous ceux qui me pourchassent et extirpe-moi

07,3 Que jamais il n'arrache comme un lion mon âme, ni étant délivrant-par-rançon, ni sauvant

07,4 Seigneur mon Dieu si j'ai fait cela, si est l'injustice dans mes mains,

07,5 Si j'ai échangé-en-retour à ceux qui m'échangent-en-retour des mauvaises choses, que je suis tombé-dessus alors sur mes ennemis vide

07,6 que pourchasse-à-fond alors l'ennemi mon âme et qu'il attrape et qu'il foule-aux-pieds sur terre ma vie et ma gloire en boue qu'il niche.

*Pause*

07,7 Tiens-debout, Seigneur, dans ta colère, sois élevé dans les au-delà de mes ennemis, sois réveillé Seigneur mon Dieu dans une prescription que tu as commandée<sup>1</sup>

07,8 et une assemblée de peuples t'entourera et sur elle en haut retournes-toi

---

1 Les deux verbes de la résurrection sont présents dans ce verset

07,9 Le Seigneur jugera des peuples, juge moi Seigneur selon ma justice et selon mon absence-de-mauvais sur moi

07,10 Que soit terminée la perversité des pécheurs et conduis un juste vérifiant cœur et reins, Dieu

07,11 Mon juste secours auprès de Dieu qui sauve les droits quant au cœur

07,12 Dieu un juge juste et fort et magnanime n'amenant-sur pas colère sur chaque jour

07,13 Si vous ne retournez pas, son épée il<sup>2</sup> fera-briller, son arc il a tendu et il l'a préparé

07,14 et en lui il a préparé des objets de mort, ses flèches en qui-se-consument il a élaborées

07,15 Voici : il est-en-douleurs-d'enfanter injustice il a pris-avec labeur-fatigant et il a enfanté violation-de-la-loi

07,16 un réservoir il a fouillé et il l'a ouvert-en-tranchée et il est tombé-dedans dans le trou qu'il s'est œuvré

07,17 son labeur-fatigant retournera sur sa tête et sur sommet-de-sa-tête son injustice descendra

07,18 je confesserai à Dieu selon sa justice et je chanterai au nom du Seigneur le Très-haut

## Psaume 7 Interlinéaire mot-à-mot / AELF

07,1

07,2 Seigneur mon Dieu, sur toi j'ai espéré, sauve-moi de tous ceux qui me pourchassent et extirpe-moi  
**02** Seigneur mon Dieu, tu es mon refuge ! On me poursuit : sauve-moi, délivre-moi !

07,3 Que jamais il<sup>3</sup> n'arrache comme un lion mon âme, ni étant délivrant-par-rançon, ni sauvant  
**03** Sinon ils vont m'égorger, tous ces fauves, me déchirer, sans que personne me délivre.

07,4 Seigneur mon Dieu si j'ai fait cela, si est l'injustice dans mes mains,  
**04** Seigneur mon Dieu, si j'ai fait cela, si j'ai vraiment un crime sur les mains,

07,5 Si j'ai échangé-en-retour à ceux qui m'échangent-en-retour des mauvaises choses, que je suis tombé-dessus alors sur mes ennemis vide  
**05** si j'ai causé du tort à mon allié en épargnant son adversaire,

07,6 que pourchasse-à-fond alors l'ennemi mon âme et qu'il attrape et qu'il foule-aux-pieds sur terre ma vie et ma gloire en boue qu'il niche.  
**06** que l'ennemi me poursuive, qu'il m'atteigne \* (qu'il foule au sol ma vie) et livre ma gloire à la poussière.

*Pause*

- 
- 2 La BJ coupe ici et considère que le sujet devient l'ennemi et non Dieu. Pour couper, la BJ rattache 'si vous ne retournez pas' au verset précédent en enlevant la première négation (v12) et en passant à un mode impersonnel. Autrement dit, Dieu amène la colère pour qui ne revient pas. Bien sûr, la BJ part de l'hébreu. Elle reconnaît tout de même en note de bas de page que le texte ne mentionne pas clairement 'l'ennemi' comme sujet des verbes des versets 13-14 et que ce mot, manquant pour le sens, est repris au v6.
- 3 Tout indique que le sujet est le Seigneur : Verbe au singulier et seul susceptible de délivrer et sauver. C'est l'anxiété du psalmiste d'être rejeté par Dieu parce qu'il aurait fauté. Dieu serait-il devenu l'ennemi du verset 6 ?

<sup>07,7</sup> Tiens-debout, Seigneur, dans ta colère, sois élevé dans les au-delà de mes ennemis, sois réveillé Seigneur mon Dieu dans une prescription que tu as commandée<sup>4</sup>

**07** Dans ta colère, Seigneur, lève-toi, + domine mes adversaires en furie, réveille-toi pour me défendre et prononcer ta sentence.

<sup>07,8</sup> et une assemblée de peuples t'entourera et sur elle en haut retournes-toi

**08** Une assemblée de peuples t'environne : + reprends ta place au-dessus d'elle,

<sup>07,9</sup> Le Seigneur jugera des peuples, juge moi Seigneur selon ma justice et selon mon absence-de-mauvais sur moi

**09** Seigneur qui arbitres les nations. Juge-moi, Seigneur, sur ma justice : mon innocence parle pour moi.

<sup>07,10</sup> Que soit terminée la perversité des pécheurs et conduis un juste vérifiant cœur et reins, Dieu

**10** Mets fin à la rage des impies, affermis le juste, toi qui scrutes les coeurs et les reins, Dieu, le juste.

<sup>07,11</sup> Mon juste secours auprès de Dieu qui sauve les droits quant au cœur

**11** J'aurai mon bouclier auprès de Dieu, le sauveur des coeurs droits.

<sup>07,12</sup> Dieu un juge juste et fort et magnanime n'amenant-sur pas colère sur chaque jour

**12** Dieu juge avec justice ; Dieu menace chaque jour l'homme...

<sup>07,13</sup> Si vous ne retournez pas, son épée il<sup>5</sup> fera-briller, son arc il a tendu et il l'a préparé

**13** ...qui ne se reprend pas **13** Le méchant affûte son épée, il tend son arc et le tient prêt.

<sup>07,14</sup> et en lui il a préparé des objets de mort, ses flèches en qui-se-consument<sup>6</sup> il a élaborées

**14** Il se prépare des engins de mort ; de ses flèches, il fait des brandons.

<sup>07,15</sup> Voici : il est-en-douleurs-d'enfanter injustice il a pris-avec labeur-fatigant et il a enfanté violation-de-la-loi

**15** Qui conçoit le mal et couve le crime enfantera le mensonge.

<sup>07,16</sup> un réservoir il a fouillé et il l'a ouvert-en-tranchée et il est tombé-dedans dans le trou qu'il s'est œuvré

**16** Qui ouvre une fosse et la creuse tombera dans le trou qu'il a fait.

<sup>07,17</sup> son labeur-fatigant retournera sur sa tête et sur sommet-de-sa-tête son injustice descendra

**17** Son mauvais coup lui revient sur la tête, sa violence retombe sur son crâne.

<sup>07,18</sup> je confesserai à Dieu selon sa justice et je chanterai au nom du Seigneur le Très-haut

**18** Je rendrai grâce au Seigneur pour sa justice, je chanterai le nom du Seigneur, le Très-Haut.

On peut mesurer l'écart entre la version liturgique catholique et le mot-à-mot.

---

4 Les deux verbes de la résurrection sont présents dans ce verset

5 La BJ coupe ici et considère que le sujet devient l'ennemi et non Dieu. Pour couper, la BJ rattache 'si vous ne retournez pas' au verset précédent en enlevant la première négation (v12) et en passant à un mode impersonnel. Autrement dit, Dieu amène la colère pour qui ne revient pas. Bien sûr, la BJ part de l'hébreu. Elle reconnaît tout de même en note de bas de page que le texte ne mentionne pas clairement 'l'ennemi' comme sujet des verbes des versets 13-14 et que ce mot, manquant pour le sens, est repris au v6.

6 Ces 'qui-se-consument', au datif, peuvent être considérés comme des brandons : Il a élaboré ses flèches en brandons.

## Origine de l'étude

En allant à la recherche d'indices permettant de mettre en lien des passages d'évangiles à des psaumes, je traduis la version grecque des psaumes.

Bien que les Psaumes aient été composés en hébreu, il est pertinent d'examiner leur version grecque. En effet, il est surprenant de constater que, quand Matthieu cite Isaïe, il est capable de citer deux versets entiers de la version grecque, soit une trentaine de mots d'affilée *sans aucun écart*. Il n'y a donc aucun doute que la version grecque de l'ancien testament était connue et utilisée par les évangélistes.

Concernant le psaume 7, le mot traduit par 'extirper' au V2 n'est utilisé que trois fois dans les évangiles. Il a attiré mon attention.

En Matthieu 6,13 il est dans la dernière phrase du 'notre Père' : Extirpe-nous du pervers.

En Matthieu 27,43, il est dans la bouche de chefs-des-prêtres, scribes et anciens qui se moquent de Jésus sur la croix. Ce verset de Matthieu contient d'ailleurs aussi le dernier mot du psaume 2, le verbe traduit par 'convaincre'. Ce psaume 2 est très important puisqu'il mentionne en son centre 'mon fils tu es, toi, moi aujourd'hui je t'ai engendré' : certains manuscrits (pas tous) mettent ces mots dans la bouche de Dieu au baptême de Jésus, dans l'évangile de Luc. C'est sur cette occurrence en Mt 27,43 que je vais focaliser.

Enfin en Luc, 'extirper' est dans le cantique de Zacharie, 01,73. L'enjeu est d'être 'extirpés' de la main des ennemis pour rendre un culte à Dieu.

L'examen du psaume 7 dans la bouche des détracteurs de Jésus, cités en Mt 27,43, donne un résultat très intéressant.

L'étude ne prétend pas que Matthieu, avec le verbe 'extirper' qu'il met dans la bouche des détracteurs, évoquerait *précisément* le psaume 7 à cet endroit-là plutôt qu'un autre psaume ou qu'un autre verset d'un prophète. En effet, ce verbe 'extirper' est très utilisé dans l'AT.

Mais ce qui est frappant, c'est que déjà ce psaume 7 convient particulièrement bien dans la bouche des détracteurs.

Enquête.

## Les Psaumes 2 et 7 dans la bouche des détracteurs de Jésus

Que disent les détracteurs ? Voici les versets de Matthieu :

<sup>27,42</sup> « **D'autres il a sauvés, lui-même il ne peut sauver. Roi d'Israël il est :**

**[à Jésus] 'Descends donc de la croix, et nous croirons en toi !'**

<sup>27,43</sup> « **Il s'est convaincu sur Dieu, qu'il l'extirpe maintenant s'il le veut ; en effet, il dit que 'de Dieu je suis fils'. »**

Les mots mis en italiques sont présents consécutivement en Ps 7 puis Ps 2, Ps 7 et Ps 2. Cela ne veut pas dire qu'ils ne soient pas présents ailleurs.

Le verset 42 constate : Il ne peut pas se **sauver** lui-même et manifestement, Dieu ne vient pas le sauver non plus.

Le verset 43 est d'abord connecté au Psaume 2 : à son verset 12 (finale du Psaume) :

*Heureux tous ceux qui se convainquent sur lui.*

Mais aussi au centre de ce Psaume 2 v7 :

*le Seigneur a dit vers moi : 'mon fils tu es, toi, moi aujourd'hui je t'ai engendré'*

Et les détracteurs d'en venir au Psaume 7 : Si Jésus est dans la ligne de cette Parole de Dieu qu'il a revendiquée, alors Dieu devrait 'l'**extirper**' de la croix selon l'entame du Psaume 7,2 :

*sauve-moi de tous ceux qui me pourchassent et extirpe-moi*

Alors continuons à lire le Psaume 7 dans la bouche des détracteurs.

Au V3, on peut mesurer l'angoisse du psalmiste : Que ce soit Dieu ou l'ennemi qui menacent d'arracher l'âme, cela revient un peu au même : Ni délivrance ni salut. Tel est l'enjeu : Jésus est-il digne du salut de Dieu, d'être arraché à la croix ? Que fait Dieu ?

Le psalmiste indique alors que s'il a mal agi, alors il est légitime que son âme soit pourchassée (v4-5-6). Et c'est bien le critère que retiennent les détracteurs : Le verset 6 se réalise contre Jésus (il n'est pas sauvé ni extirpé), donc il est un imposteur.

Le critère est repris au v9. Ce n'est plus le procès de Jésus par les hommes, c'est le procès de Jésus par Dieu. On pense aux ordalies de l'inquisition, faisant subir des supplices terribles pour voir si Dieu va intervenir. En considérant cela, on voit bien comment les inquisiteurs étaient dans la droite ligne des détracteurs *religieux* de Jésus, en prétendant agir en son nom et en invoquant Dieu.

L'écart de traduction au verset 13 est très fâcheux. Dans le mot-à-mot, il apparaît que c'est le bras de Dieu qui est armé pour rendre justice. Et les détracteurs de Jésus sont bien convaincus que Dieu a armé leur bras pour rendre justice et liquider celui qui aurait dû reconnaître qu'il blasphème.

Et au verset 15, c'est l'apothéose pour les détracteurs de Jésus : En douleurs ? C'est pour enfanter l'injustice. A quoi s'est-il fatigué ? À la violation de la loi (et l'évangile a bien relaté à quel point les détracteurs le reprochaient à Jésus, tout particulièrement sur le respect du sabbat). Eh bien, comme dit le v17, tout cela lui retombe sur la tête.

Et les détracteurs, selon le v18, célébreront la Pâque le lendemain avec la faveur de Dieu.

Ce Psaume 7 convient très bien dans la bouche des détracteurs de Jésus, il leur va comme un gant. Et si on revient au début (v3), Jésus peut s'angoisser, il n'y aura ni délivrance ni salut, CQFD.

## Le Psaume 7 dans la bouche de Jésus ?

Après une lecture aussi défavorable de ce psaume contre Jésus, y en aurait-il une autre ? Reprenons-le depuis le début.

Tout d'abord au v2, de quoi Jésus voudrait-il être extirpé ? Les accusations de blasphème ne l'ont pas atteint, ni les sarcasmes de ses détracteurs. Il ne veut pas être extirpé du supplice par lequel il accomplit son œuvre et toute justice. Il a à le vivre jusqu'au bout, il le sait, il l'a annoncé.

Il ne craint pas qu'on lui arrache l'âme, il la dépose librement. Il n'attend pas de délivrance-par-rançon ni de salut : il les réalise, c'est lui qui les apporte au monde. St Paul en Rm 11,26 désigne Jésus comme 'celui qui extirpe'.

Pour le V4, derrière la protestation d'innocence du psalmiste, on peut entendre un doute. Or Jésus n'a jamais éprouvé de sentiment de culpabilité. Il ne doute pas, il n'est pas dans l'hypothèse du psalmiste qui met Dieu au défi de lui trouver un manquement à reprocher.

L'examen du verset 5 à la lumière de l'évangile de Matthieu montre que Jésus a enseigné de sortir de la loi du talion, et de laisser-aller à qui a fait du tort. A fortiori de ne pas accuser sans fondement.

Au verset 6, nous pouvons mesurer à quel point ce qui est considéré par les hommes comme la plus épouvantable abomination, a été assumé par Jésus comme le lieu de la victoire définitive sur l'ennemi. C'est le quatrième chant du serviteur (Isaïe 53) qui reste si incompréhensible aux vues humaines, même religieuses.

Intervient la *pause* du Psaume.

Au verset 7, après la pause, nous voyons deux verbes qui, pour les détracteurs, sont banals, alors que pour nous, ce sont des verbes de la résurrection :

<sup>07,7</sup> *Tiens-debout, Seigneur, dans ta colère, sois élevé dans les au-delà de mes ennemis, sois réveillé Seigneur mon Dieu dans une prescription que tu as commandée*<sup>7</sup>

en mode résurrection :

<sup>07,7</sup> *Ressuscite, Seigneur, dans ta colère, sois élevé dans les au-delà de mes ennemis, sois ressuscité Seigneur mon Dieu dans une prescription que tu as commandée*<sup>8</sup>

Nous sommes au cœur du Psaume. Dieu s'élève au-delà de tous les raisonnements humains et religieux et va accomplir 'une prescription que tu as commandée'. Quelle est cette prescription ?

Le Psaume ne le dit pas. Avec les évangiles on peut aller sur une piste : Le commandement de déposer son âme et de la reprendre. Là Jésus réalise le psaume : il est élevé en effet, et bien au-delà de ses ennemis et détracteurs qui restent au sol.

Dans cette ligne, verset 8, *une assemblée de peuples t'entourera*, et jusqu'à la fin du v12, c'est l'exaltation de ce Dieu très au-dessus et au-delà des détracteurs *religieux*.

Avec le verset 13, on pourrait entendre Jésus s'adresser à tous autour de lui : s'ils ne se retournent pas, ils seront pris dans la logique de mort dont les v 15-17 décrivent le processus qui n'est même pas une initiative divine, la logique s'enroule toute seule sur elle-même, comme un serpent.

---

7 Les deux verbes de la résurrection sont présents dans ce verset

8 Les deux verbes de la résurrection sont présents dans ce verset

Le dernier verset est dit dans la confiance, sans attente de quoi que ce soit de la part de Dieu. C'est vraiment Jésus qui peut le prononcer. Mais il ne le prononce pas au futur : il le prononce comme il l'a toujours vécu, au moment présent, que nous avons tant de mal à vivre tel qu'il est.

On peut faire l'analogie entre ce Psaume et le récit de la tempête apaisée. Les disciples comme le psalmiste sont affolés, en proie à un grand tumulte du fait de l'adversité. Le psalmiste se demande quelle position prend Dieu et les disciples voient Jésus dormir. 'Cela ne te concerne pas ?' demandent-ils. Et au cœur de la tempête comme au cœur du Psaume, c'est le réveil, la résurrection, Dieu/Jésus se tient debout, et le psalmiste comme les disciples se rendent compte que l'adversité n'a pas le dessus.

### **Pour clore cette étude**

Reste qu'au pied de la croix, ce sont les détracteurs *religieux* de Jésus qui peuvent avoir, en prononçant le mot 'extirper', ce psaume 7 sur les lèvres et si c'est le cas, qui s'en trouveraient confortés.

Il reste à examiner si d'autres psaumes ou écrits vétéro-testamentaires contenant ce verbe ne leur iraient pas tout aussi bien.

Ce dont Jésus-Christ extirpe, c'est du *religieux pervers*, et cela reste totalement d'actualité. Et le *religieux pervers* récupère l'Écriture Sainte.